

xvii, 12, ב צ פ ח. Dans une bouteille :

בוטילויא V — בוטליא U — בוטיילא TW — בוטויילא AV M Botojje

xviii, 32, ח פ ל ה. Un fossé :

פּוּשִׁיר פ — פּוּשִׁיר A — פּוּשִׁיר VVT — פּוּשִׁיץ F — פּוּשִׁירֵי Fosē — פּוּשִׁירֵי M — פּוּשִׁירֵי U — פּוּשִׁירֵי W

xix, 4, ר ח ם. Un genévrier :

ייניבירא U — ייניבירא M — ייניבירא V WAT Jenévre — ייניבירא V — ייניבירא V

— 12, ק ל ד מ מה ד ק ה. Une voix retentissante :

רִיטְנִישְׁמִנֵט V — רִיטְנִישְׁמִנֵט MT — רִיטְנִישְׁמִנֵט Rlentesment — רִיטְנִישְׁמִנֵט A

xxii, 3, מ ח ש י ם. Paresseux :

אָקליר V — אָקלירֵי W — אָקלירֵי f Akalér — אָקלירֵי TM — אָקלירֵי s — אָקלירֵי v

II ROIS

i, 2, ה ש ב כ ה. C'est le :

אלאלייר W — אלדוייר MTUVAV f Aldojjr

Formé de planches minces appelées :

לַטְשׁ W — לַטְשֵׁי T — לַטְשׁ WMUV Lis

Croisées à jour en forme de grille appelée :

פּרודני W — פּרודנא T — פּרודנֵי A — פּרודני MUV — פּרודני V — פּרודנֵי f

Selon d'autres, c'est un escalier tournant. en français :

וויץ V — וויץ VWTMUV Vic

1. Lire : retentissement.
2. Lire : achalér, comp. de a privatif + calere. V et W donnent nonchaloyr.
3. Lire : aladoyr, promenoir, cf. Gloss. heb. fr., alouyr, 80, 41.
4. Lire : lates, mod. lattes.
5. Lire prodne. P donne pérozne. Mod. : prône.

En allemand :

TM A ווינדלשטיין *Vëndlastijn* — ווינדלשטיין¹.

ii, 8, ריגלם. *Il plia* (son manteau) :

A קויליר *Kouilir* — W מ קיליר — T קויליר — V/ קויליר —
U קונקויליר — V קוקיליר — V קויליר².

iii, 9, כול החלקה הסרוכה. *Tout champ fertile* :

A קומיצי *Koumici* — W שמנצואה — V קומני — T קומצי —
M קומיני (?) — V קומיני³.

— 21, על גבול. *Sur la frontière* :

A VMT מרקא *Mrka* — WUV מרקא⁴.

iv, 39, ארוה. *De la roquette* :

VWM אורוגא *Oroga* — UV אורוגי — T ארנא — / אונגא⁵.

Ibid., סקעה. *Plante vénéneuse* :

A WTUV בולייץ *Boljic* — V בולוץ — M בוילא⁶.

v, 3, אהלי. *Plût au ciel*, formule de désir :

FMW שוהיידמנט *Sohjfdmmt* — / שוהיידמנט — V שוהיידמנט —
T שוהיידמנט — A שוהיידמנט⁷.

— 15, ברכה. *Un salut* :

A שלוץ *Saloud* — PAFUV שלוד — T שלוד — M שלוש — W שלוץ⁸.

— 19, ככרת ארץ. *Un arpent de terre* :

f ארפנט *Arpent* — MTA V ארפנט — FW ארפנט — A ארפנט⁹.

— 23, חרטים. *Bourses longues* :

f ברודש *Brids* — TMW ברודש — V ברודש — A ברודש⁹.

1. Cf. p. 54, 6.

2. Lire : koytir, avec T V f/v (cf. angl. to coil).

3. Lire : semonce.

4. Lire : marche.

5. Oroga, espagnol. UV donnent oruge, forme française influencée par une forme provençale. L'étymologie est le latin *eruca*, cf. *Gloss. heb. fr.*, 81, 4.

6. Lire : bulaiç, cf. *Gloss. heb. fr.*, 81, 7.

7. Lire : sohaydemant, mod. : souhait.

8. Lire : salud.

9. Lire : brides.

x, 13, גרם המעלות. Degrés du cadran :

MTUVVW קרן *Krn* — א קרן¹.

— 8, צברים. Tas :

V מונצילש *Monçels* — MTA מונצילש — VW מונצילש —
U מונצילש².

xi, 4, לכר. La noblesse :

fA ברניד *Barnéd* — VWT ברניד — M ברניד³.

— 16, ידים. (On lui donna) de la place :

f אישנצש *Ajssnces* — A אישנצש — V אישנצש — W אישנצש —
M אישנצש⁴ — T אישנצש⁵.

xiv, 26, מרה. Opprimé :

Af קונטראריאוש *Kontrarios* — M קונטראריאוש — WT קונטראריאוש —
V קונטראריאוש⁶ — R קונטראריאוש⁷.

xviii, 17, כהעלה. Dans le fossé :

Af פושיד *Foséd* — UVVW פושיד — T פושיד⁸ — M פושיד⁸.

— 23, הערב. Engage-toi :

AVWTM גייר *Gjir*⁹.

xix, 4, הוכיח. Il vous a prouvé :

A אפרוֹבֵר *Eprover* — VTM אפרוֹבֵר.

— 27, יען ההרגוך. De ce que tu t'es irrité :

A אישטומיר *Estomir* — AVWT אישטומיר — M אישטומיר¹⁰.

xxi, 12, הצלנה. Tinteront :

A טינטניר *Tentener* — VV טינטניר — W טינטניר — UV טינטניר —
M טינטניר¹¹.

1. Lire : cran.

2. Mod. : monceaux.

3. De *baronatum.

4. Cf. p. 51, 5. Remarquer l'orthographe de A aysénce.

5. De *contrariosum, cf. *Gl. héb. fr.*, contralionz, 82, 42.

6. Lire : gajer, de *vadiare.

7. Lire : éstomir, c.-à-d. irriter.

8. Trois mots différents : ténener (cf. p. 49, 4), donné par AVVW; tinter, donné par UV; tenticier, donné par M, fait sur *tentic (cf. p. 49, 4).

xxv, 17, ש ב כ ה. Un réseau, sorte de coiffe :

A V W T M U V קוייפא *Kojjpe*¹.

ISAÏE

1, 4, כ כ ר. Chargé (d'iniquités):

A פִּשְׁנֵץ *Pesant* — F פִּזְנֵץ — W פִּשְׁנֵץ — Z פִּשְׁנֵץ — V פִּשְׁנֵץ —
X פִּשְׁנֵץ — פִּשְׁנֵץ — D פִּזְנֵץ — F פִּשְׁנֵץ — M פִּזְנֵץ —
Y פִּשְׁנֵץ — A פִּשְׁנֵץ — פִּשְׁנֵץ.

Ibid., Adjectif du substantif *poids* :

V פִּשְׁנֵטוֹמָא *Pésantoma* — A פִּשְׁנֵטוֹמָא — Z פִּשְׁנֵטוֹמָא —
F פִּשְׁנֵטוֹמָא — W פִּשְׁנֵטוֹמָא — X פִּשְׁנֵטוֹמָא — T A פִּשְׁנֵטוֹמָא —
D פִּשְׁנֵטוֹמָא — F פִּשְׁנֵטוֹמָא — Y פִּשְׁנֵטוֹמָא.

1, 6, מ כ ה ט ר י ה. Plaie suppurante :

A דְּמַצִּירָא *Demacéjre* — Y Z M דְּמַצִּירָא — F X דְּמַצִּירָא —
W דְּמַצִּירָא — V דְּמַצִּירָא — A דְּמַצִּירָא — D דְּמַצִּירָא — F דְּמַצִּירָא —
T דְּמַצִּירָא.

— 25, ב ר. Savon :

Y A D F M Z a S טוֹבֵן *Sbon* — A V W T טוֹבֵן — F טוֹבֵן.

Ibid., ב ד י ל יך. Ton étain :

A אִשְׁטִיִּין *Estejjn* — S F W A Y אִשְׁטִיִּים — Z F אִשְׁטִיִּים — T אִשְׁטִיִּים —
M V אִשְׁטִיִּים — a אִשְׁטִיִּים — אִשְׁטִיִּים.

1, 29, א י ל ים. Les ormes :

A אֹלְמָא *Olme* — V Z a T אֹלְמָא — W אֹרְמָא — Y אֹלְמָא —
M אֹלְמָא.

— 30, נ ב ל ה. Se flétrissant :

A פִּלְטִיִּוִּן *Flatioun* — Z פִּלְטִיִּוִּשׁ — W פִּלְטִיִּוִּן —
Y פִּלְטִיִּוִּשׁ — a פִּלְטִיִּוִּשׁ — V פִּלְטִיִּוִּשׁ — M פִּלְטִיִּוִּשׁ —
T פִּלְטִיִּוִּשׁ.

1. Cf. p. 55, 5.

2. Lire : *pésantume*.

3. Lire : *démingéde*, avec F et T combinés, cf. *Gloss. héb. fr.*, 102, 57.

4. Lire : *savou*.

5. Lire : *flatisant*, avec a.